

# 第一章 導言

---

---

## 第一節 研究動機

在學習外語時所遇到的困難分為兩個階段。首先會遇到的困難是語音，然後是文法、詞法和句法方面，接著是詞彙學的部分。這個部分是外語學習的入門，也可藉此了解兩種語言在結構上的基本差異。第二個會遇到的困難部分，是當所學語言與母語差距甚大時，會因為兩個民族之間的歷史發展、文化傳統、宗教信仰及生活習慣等不同，而形成語言上使用的差異，這也就是語言形成的文化背景部分。其中，以諺語最能表現語言的文化背景，它保存了一個民族文化的發展和經驗的累積，掌握了這一部分，才能更無障礙地使用外語與該民族溝通。然而大多數的外語學習者卻鮮少掌握以文化等條件為背景知識的基礎，因此在溝通上才会有與該母語使用者產生不同的理解。基於此，本論文將以諺語作為研究的基礎。

目前的學術界裡大多研究成語，對於成語的研究十分豐富。針對不同範疇的俄漢語成語對比，有許多先進已經對此提出相當精闢的見解。然而身為俄語研究者，筆者卻發現國內對於俄漢諺語對比的研究少之又少，相較於大陸和俄國，台灣在這方面的論文專著數量相對較少。台灣雖有俄語諺語的相關研究，但鮮少研究動物詞彙方面，甚或研究不深，故本論文選擇以含動物詞彙的諺語進行對比研究。另外，動物對人的影響甚大，不論是家畜或是寵物，抑或是從事勞動的動物，都與人類息息相關。因此透過對動物詞彙的研究，更可以看出諺語形成的背景知識。基於此，研究含動物詞彙的諺語對外語的學習是相當重要的。

俄漢語隸屬於不同的語系，兩者差異性甚大。在對兩者語言進行翻譯時，要正確無誤地將俄語所欲表達的意涵和思想翻譯出來必須具備相當的背景知識，而這也是俄語學習者常感到困難的地方之一。因此，光學會了語言上的結構差異以外，還必須注意到民族文化反映在語言中的情況，故選定此題目作為研究的重點所在。

本論文期盼能透過俄漢語中含有動物詞彙的諺語研究，將所學的俄語學習從表層的語言結構昇華到語言背後所隱含的文化背景意義。此外，也盼望能透過俄漢語的對比，使兩者的語言特色更能顯現出來，不但讓非母語者更加準確使用外語，也讓母語使用者認識自身語言的文化歷程。筆者相信，本論文以相關理論做為研究基礎，加上對俄語教育的實質意義支持之下，是具備了相當的需要性和發展性。

## 第二節、研究目的

承上一節所述可知，在現有的文獻中較少著墨於漢俄諺語的對比研究，若能更進一步從結構及文化面來探討俄漢諺語的異同所在，將有助於俄語學習者在俄語諺語上的使用。就以上討論，本論文研究的主要目的如以下五點所述：

- (一) 分別釐清俄漢諺語之定義，並區別諺語和成語、俗語及格言的異同
- (二) 比較俄漢諺語定義之異同
- (三) 探討俄、漢諺語之來源的異同

- (四) 討論俄、漢諺語之結構的異同
- (五) 比較含動物詞彙俄漢諺語之文化意涵
- (六) 對含動物詞彙之俄語諺語提供適當之翻譯

在學習外國語言的過程中，並須同時考慮語言結構及文化背景知識，以了解兩國之間語言的異同。本論文最終的目的，是藉由諺語的討論，來了解俄漢兩國在語言結構及文化上的異同，並透過俄漢諺語的對比，找出認知上的差異。

### 第三節、研究方法、途徑

#### 一、研究方法

在本論文中使用了幾種研究方法，分述如下：

##### (一) 語料分析法

在本文中首先使用語料分析法，從俄、漢語字典及諺語、俗語辭典中找出研究相關之諺語，尤其是含動物詞彙為主之俄漢相關諺語共約一千句，並加以整理，以作為本論文的分析與研究工作之材料。

## （二） 對比研究法

在對比研究法方面，本論文分語言層面與文化層面進行對比。第二章第三節「諺語之相關研究」、第三章「俄漢諺語來源之對比」及第四章「俄漢諺語結構之對比」中從語言層面進行對比；第五章「含動物詞彙俄漢諺語之文化意涵」中則從文化層面來比較俄漢語之異同，茲依據動物種類進行分類，並分別就其在俄、漢語中所涵蓋的來源、結構及文化意涵進行對比研究與分析，進而對俄語諺語提供適當的翻譯。

## （三） 國情語言學研究法

跨文化交際學、國情語言學與文化語言學都在研究文化與語言之間的關係，但因筆者為俄語研究者，故將採俄國的國情語言學之理論，並採用其術語來進行研究。故在對含動物詞彙俄漢諺語之文化意涵進行對比的過程中，將藉由國情語言學的研究方法來進行討論。此外，語言與文化是相輔相成的，故不論是從文化來討論語言，或是從語言來看文化，以及為俄語諺語找尋適當的漢語翻譯，都必須藉助國情語言學的研究方法，以達到研究結果的準確性。

## 二、研究途徑

在對比方法上，本論文藉由俄漢諺語的對比，使俄語的特色能更清楚地被認識，所使用的對比方法將以單向對比為主要採用方式。在第二章第三節、第三章、第四章及第五章探討俄漢諺語的相關研究、來源及、結構及含動物詞彙俄漢諺語之文化意涵時，將以俄語為出發點，進行俄漢諺語之比較，以期找出兩者的異同。

此外，在「內容－形式」方面，第三章「俄漢諺語之來源」及第四章「俄漢諺語結構之對比」以「內容到形式」來討論，從俄漢諺語之來源（內容）的異同，到俄漢諺語之結構（形式）中語音、句法及修辭來討論。第五章「含動物詞彙俄漢諺語之文化意涵」，亦從「內容到形式」，即「從文化到語言」來探討諺語的文化意涵。以同一種動物為研究基準，來探討俄、漢語中的文化內涵，以及如何透過文化體現在俄、漢語諺語的形式裡。在「形式－意義－分布」方面，在第五章中所欲探討的是語言和文化之間的關係，故將著重在「意義」和「形式」的比較上，「分布」對比次之。第五章將以「同一形式，不同意義」及「同一意義，不同形式」兩種關係做為對比的主要方法，「同一形式，同一意義，不同分布」次之。

#### 第四節、研究限制

在本論文中所遇到的研究限制有三方面：

##### （一）諺語舉例之限制

諺語所覆蓋的文化範圍十分廣泛，若要全面性地探討諺語中各個方面之文化意涵將難以進行研究。故在本論文第五章當中，將只以含動物詞彙之諺語為例，透過動物詞彙來討論俄漢兩國文化上的差異性。

##### （二）諺語數量收集之限制

在論文中雖從俄、漢諺語辭典中整理出含動物詞彙之諺語，但語言的發展並非靜止，要完整地概括所有的動物諺語實為艱困，故仍有遺珠之憾的可能存在。但依我們所見，這些含動物詞彙的諺語已足以進行我們的研究，並可為以漢語為母語的俄語學習者提供了解俄語諺語的方法，進而為往後對此議題有興趣之研究者鋪路。

### （三） 諺語在定義上的限制

由各方學者觀點及著作中可知，俄國和中國學術界對於諺語和俗語的區別看法不一，定義不明，在使用上也常常不加以區分兩者。此外，有些格言在普遍使用後也成為諺語，區別更加不易，故在本論文中除將諺語及俗語視為一體一同討論以外，對於成為諺語之格言並列入諺語辭典中者也是本論文之研究對象。